

**LEBDANI MERIEM EL BATOUL**

**Université Sétif 2**

**Faculté des lettres et des langues**

**Département de langue et littérature Arabe**

**Niveau : 3ème année Licence**

**Module: langue de spécialité**

### **Cours 05: Terminologie de la littérature générale et comparée**

#### **La littérature :**

Avant de connaître qu'est ce qu'une "littérature générale" et " littérature comparée" on doit savoir que signifie la littérature au premier lieu :

#### **La Littérature :**

« Un patrimoine commun à toute l'humanité. » Goethe. Elle est un art dont l'essence réside dans l'usage du mot et dont la spécificité du langage est le nécessaire ancrage dans la spécularité.

#### **Qu'est-ce que la littérature générale et comparée ?**

*" la littérature générale et comparée d'objet d'études, complexe et fuyant. Cela est d'autant plus vrai que le groupe nominal « la littérature générale et comparée » comprend en soi plusieurs notions, et que chaque notion ouvre sur plusieurs orientations. "*

(Daniel-Henri Pageaux, 1994,p.50)

Donc à travers la définition on comprend que « La littérature générale et comparée» présente une expression qui comprend plusieurs notions.

#### **La littérature générale:**

« La littérature générale » témoigne d'un souci de théorisation. Que peut-on théoriser sur le lecteur, sur l'auteur, sur le récit, sur la poésie, sur l'écriture de l'histoire dans les œuvres littéraires, sur l'engagement en littérature, etc.

**Une recherche théorique = chercher à théoriser, c'est rechercher des lois, des explications qui s'appliquent à des ensembles définis.**

### **La littérature comparée:**

« Littératures comparées » Originellement le pluriel signifie que l'on compare des littératures entre elles, soit des œuvres appartenant à des aires linguistiques et culturelles différentes.

### **Différentes directions de réflexion en littérature générale et comparée**

- **Direction mythocritique** : transformation d'un mythe littéraire.
- **Etudes de poétique** : il s'agit d'étudier l'organisation des œuvres, le langage des œuvres tant au niveau de la langue que du symbolique et du thématique...
- **Etudes de réception** : comment l'œuvre d'un auteur étranger est reçue dans tel autre pays à tel moment.
- **Réécritures** : met l'accent sur les différences d'écriture à partir d'une même matrice, d'un pays à un autre, d'une époque à une autre.
- **Traductologie** : étude des processus de traduction d'un texte, des modalités de traduction d'un texte donné à différentes époques.

### **Glossaire :**

<b>Le terme en français</b>	<b>l'équivalent en arabe</b>
La littérature	الأدب
La littérature générale	الأدب العام
La littérature comparée	الأدب المقارن

La notion	المفهوم
La théorisation La théorie	التنظير النظرية
le lecteur	القارئ
l'auteur	المؤلف
le récit	القصة
Une recherche théorique	بحث نظري
La linguistique	اللسانيات
Culturel /Culturelle	ثقافي/ثقافية
le langage	اللسان
la langue	اللغة
L'écriture	الكتابة
La Réécriture	إعادة كتابة
La traductologie	علم الترجمة

### Les références :

- Daniel-Henri Pageaux , *La Littérature générale et comparée*, ed., Armand Colin, 1994.
- Pascal Vacher, Littérature générale et comparée in., "*Les Perses, d'Eschyle et Œdipe Roi, de Sophocle*", (Envoi n°1), s.d.